

**VERSIUNE PENTRU SEMNARE**

(Numărul Operațiunii 41175)

**ACT ADIȚIONAL NR. 3  
în legătură cu Contractul de Credit  
din data de 18 aprilie 2012**

între

**COMPANIA AQUASERV S.A.**

și

**BANCA EUROPEANĂ  
PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE**

**Din data de** \_\_\_\_\_

**ACT ADIȚIONAL NR. 3 ÎN LEGĂTURĂ CU  
CONTRACTUL DE CREDIT  
DIN DATA DE 18 APRILIE 2012**

Prezentul act adițional (*deed of amendment*, în limba engleză) (**Actul Adițional**) din data de \_\_\_\_\_, este încheiat ca un contract (*deed*, în limba engleză) de și între:

1. **COMPANIA AQUASERV S.A.**, o societate pe acțiuni înființată și care funcționează conform legislației din România având sediul social situat pe strada Kos Karoly, nr. 1, cod poștal 540297, Târgu Mureș, județul Mureș, România, înregistrată la Registrul Comerțului Mureș sub numărul J26/464/1998, având codul unic de înregistrare (C.U.I.) 10755074 (**Împrumutatul**); și
2. **BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE**, o organizație internațională înființată prin tratat (**BERD**);

(fiecare dintre Împrumutat și BERD, o **Parte**, și împreună, **Părțile**).

**ÎNTRUCĂT:**

- (A) Împrumutatul și BERD au încheiat contractul de credit din data de 18 aprilie 2012 (astfel cum a fost modificat prin Actul Adițional nr. 1 din 30 iunie 2014 și Actul Adițional nr. 2 din 27 ianuarie 2015, încheiate între aceleași părți) (**Contractul Inițial**), conform căruia BERD a pus la dispoziția Împrumutatului o facilitare de credit cu un capital având o valoare de până la 15.862.274,29 Euro, conform termenilor și sub rezerva condițiilor stabilite în Contractul de Credit.
- (B) În conformitate cu prevederile Secțiunii 8.02 (*Acordul Deplin; Amendamente și Renunțări*) din Contractul de Credit, Împrumutatul și BERD au convenit să modifice Contractul de Credit, astfel cum este prevăzut mai jos, potrivit termenilor și condițiilor prezentului Act Adițional.

**PRIN URMARE, ACUM**, în considerarea angajamentelor reciproce menționate în prezentul Act Adițional și a altui beneficiu favorabil și important, Părțile prezentului Act Adițional convin după cum urmează:

**Secțiunea 1. Definiții și Interpretare**

(a) În acest Act Adițional:

“**Modificări**” înseamnă modificările realizate sau care urmează să fie realizate conform Secțiunii 2 din acest Act Adițional.

“**Contractul Modificat**” înseamnă Contractul Inițial, astfel cum este modificat prin acest Act Adițional.

“**Data Intrării în Vigoare**” are înțelesul atribuit acestui termen în Secțiunea 3 a acestui Act Adițional.

“**Contract Inițial**” are înțelesul atribuit acestui termen în Preambulul A.

(b) Termenii definiți în Contractul Inițial (direct sau prin referire la orice alt contract sau instrument) vor avea, dacă nu sunt definiți altfel în acest Act Adițional, același înțeles în acest Act Adițional. Prevederile Secțiunii 1.02 din Contractul Inițial vor produce efecte ca și cum ar fi fost stabilite în întregime prin prezentul Act Adițional, *mutatis mutandis*.

(c) Contractul Inițial și prezentul Act Adițional vor fi considerate și interpretate ca un singur document.

## **Secțiunea 2. Modificare și Continuitate**

(a) Începând de la Data Intrării în Vigoare, Contractul Inițial va fi modificat prin amendamentele prevăzute mai jos și în Anexa I la acest Act Adițional.

(b) Prevederile Contractului Inițial, cu excepția celor modificate prin prezentul Act Adițional, vor rămâne pe deplin în vigoare și vor continua să producă efecte.

(c) Acest Act Adițional va constitui un “Contract de Finanțare” în scopul Contractului Inițial.

## **Secțiunea 3. Data Intrării în Vigoare**

Data Intrării în Vigoare va fi data acestui Act Adițional.

## **Secțiunea 4. Asigurări și Garanții**

(a) Împrumutatul confirmă și garantează BERD următoarele:

(1) Împrumutatul are puterea și capacitatea legală de a încheia, transmite (*to deliver*, în limba engleză) și de a îndeplini toate obligațiile sale din acest Act Adițional și din Contractul Inițial, astfel cum este modificat prin acest Act Adițional.

(2) Împrumutatul a luat toate măsurile necesare să autorizeze semnarea, transmiterea (*delivery*, în limba engleză) și executarea acestui Act Adițional și a Contractului Inițial, astfel cum este modificat prin acest Act Adițional.

(3) Acest Act Adițional a fost semnat și transmis (*delivered*, în limba engleză) în mod valabil de către Împrumutat și acest Act Adițional și Contractul Inițial, astfel cum este modificat prin acest Act Adițional constituie obligații legale și valabile ale Împrumutatului, care vor putea fi puse în executare în conformitate cu termenii acestor documente.

(4) Toate acordurile, autorizațiile și acțiunile de orice fel necesare pentru semnarea, transmiterea (*delivery*, în limba engleză) și executarea de către Împrumutat a Contractului Inițial, astfel cum este modificat prin acest Act Adițional au fost obținute și sunt în vigoare și produc efecte depline.

(5) Semnarea și transmiterea (*delivery*, în limba engleză) de către Împrumutat a acestui Act Adițional și executarea de către Împrumutat a obligațiilor sale din acest Act Adițional și din Contractul Inițial, astfel cum este modificat prin acest Act Adițional, nu necesită acordul sau aprobarea din partea niciunui creditor al său și nu vor intra în contradicție și nu vor duce la încălcarea sau violarea niciunei prevederi a Actului său Constitutiv sau a oricărui contract, legi, reguli, reglementări, ordin, hotărâri, titlu, decret, determinări sau decizii aplicabile Împrumutatului.

(b) Împrumutatul recunoaște că a dat asigurările și garanțiile menționate mai sus, cu intenția de a determina BERD să încheie acest Act Adițional și că BERD a încheiat prezentul Act Adițional bazându-se pe, și luând în considerare, fiecare dintre aceste asigurări și garanții.

#### **Secțiunea 5. Diverse**

(a) Termenul “Contract” astfel cum este folosit în Contractul Inițial și toate celelalte referiri la Contractul Inițial făcute în instrumentele și contractele încheiate cu privire la acesta din urmă se vor referi la Contractul de Credit, astfel cum acesta a fost modificat prin prezentul Act Adițional.

(b) Prezentul Act Adițional poate fi semnat în mai multe exemplare, fiecare dintre acestea fiind considerate originale, dar care toate împreună vor constitui unul și același contract.

#### **Secțiunea 6. Legea Aplicabilă și Soluționarea Litigiilor**

(a) Prezentul Act Adițional va fi guvernat și interpretat în conformitate cu legea engleză.

(b) Prevederile Secțiunilor 8.03. (*Notificări*), 8.09. (*Arbitraj*), 8.10. (*Privilegii și Imunități ale BERD*), 8.11 (*Renunțarea la Imunitatea de Stat*) și 8.12. (*Sucesori și Cesionari; Drepturi ale Terților*) din Contractul Inițial vor fi considerate ca fiind încorporate prin referință și ca făcând parte din acest Act Adițional ca și cum ar fi prevăzute în întregime în acest Act Adițional, *mutatis mutandis* și (fără a aduce atingere caracterului general al celor anterioare) ca și cum referirile din Contractul Inițial la acest “Contract” ar fi cu privire la acest Act Adițional.

(c) Nicio prevedere din prezentul Act Adițional nu va fi interpretată ca o renunțare de către BERD la imunitățile, privilegiile sau excepțiile acordate BERD conform Acordului de Înființare a BERD, convențiilor internaționale sau conform oricăror alte legi aplicabile. Independent de cele de mai sus, BERD a subscris expres la procedura de arbitraj potrivit Secțiunii 8.09(a) din Contractul Inițial și prin urmare și fără a prejudicia

imunitățile și privilegiile BERD (inclusiv, fără limitare, inviolabilitatea arhivelor sale), recunoaște că nu beneficiază de imunitate în ceea ce privește urmărirea și procedurile judiciare conform Articolului 5(2) din Instrumentul Statutar 1991, nr. 757 (Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare (Imunități și Privilegii) Ordinul din 1991), sau orice alte asemenea prevederi conform legii engleze, privind executarea unei hotărâri arbitrale împotriva BERD, ca rezultat al subscrierii sale exprese la procedura de arbitraj, potrivit Secțiunii 8.09(a) din Contractul Inițial.

**CA MĂRTURIE LA CELE DE MAI SUS**, Părțile prezentului Act Adițional, acționând prin reprezentanții lor legal autorizați, au dispus semnarea și transmiterea (*delivery*, în limba engleză) prezentului Act Adițional la data menționată de prima pagină.

**SEMNAȚ ca un CONTRACT (*deed*, în limba engleză) în numele  
COMPANIA AQUASERV S.A.**

De către: \_\_\_\_\_

Nume:

Funcție:

**BANCA EUROPEANĂ**

**PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE**

De către: \_\_\_\_\_

Nume:

Funcție:

## ANEXA I

### MODIFICĂRI ALE CONTRACTULUI INIȚIAL

#### **Contractul Inițial va fi modificat după cum urmează:**

(a) Definiția termenului “Perioadă de Angajament” din Secțiunea 1.01 din Contractul Inițial este ștearsă pe această cale în totalitate și înlocuită cu următoarea:

“Perioadă de Angajament” înseamnă:

- (a) cu privire la Tranșa Unu: perioada care începe la data Contractului și care ia sfârșit la 31 decembrie 2016; și
- (b) cu privire la Tranșa Doi: perioada care începe la data Contractului și care ia sfârșit la data de 21 februarie 2013.

(b) Următoarele secțiuni din Contractul Inițial sunt șterse pe această cale în totalitate și înlocuite cu următoarele:

(i) Secțiunea 3.02(c):

“(c) Sumele din Tranșa Unu trebuie folosite de Împrumutat pentru a finanța până la 30% din valoarea (exclusiv TVA) fiecărui contract de achiziție specificat în Anexa 3 (*Planul de Achiziții pentru Tranșa Unu*) la prezentul Contract sau orice alt contract acceptat de BERD cu condiția că acest contract: (i) nu a fost atribuit pe criteriile de naționalitate a ofertantului, țara de origine sau proveniența străină a conținutului bunurilor, și (ii) nu a fost atribuit unui furnizor, antreprenor sau consultant sau unui sub-furnizor, sub-antreprenor sau sub-consultant inclus în lista BERD a persoanelor sau entităților neeligibile pentru atribuirea unui contract finanțat de către BERD sau a unei finanțări BERD, astfel cum această listă poate fi găsită pe site-ul web al BERD. Dacă suma tuturor Tragerilor efectuate din Tranșa Unu și utilizate de către Împrumutat în conformitate cu această Secțiune 3.02 (c) este mai mică decât valoarea Tranșei Unu, BERD va stabili împreună cu Împrumutatul posibile moduri în care Împrumutatul să utilizeze partea netrasă din Tranșa Unu care nu a fost anulată sau suspendată, cu condiția ca BERD să obțină toate aprobările interne necesare și cu condiția că Perioada de Angajament pentru Tranșa Unu nu a expirat.”

(ii) Secțiunea 4.04(b)(i):

“(b) dovada că: sumele acordate de BERD din Tranșa Unu nu vor fi folosite de către Împrumutat pentru a finanța mai mult de 30 % din valoarea (fără TVA) fiecărui contract dintre cele prevăzute în Anexa 3 (*Planul de Achiziții pentru Tranșa Unu*) la prezentul Contract sau oricărui alt contract acceptat de BERD;”.

(iii) Secțiunea 6.15:

“Sumele din Tranșa Unu nu trebuie folosite de către Împrumutat pentru finanțarea a mai mult de 30 % din valoarea (exclusiv TVA) fiecărui contract de achiziție specificat în Anexa 3 (*Planul de Achiziții pentru Tranșa Unu*) la prezentul Contract sau orice alt contract agreat de BERD.”

(iv) Paragraful 6 of Apendicele A (*Formularul Cererii de Tragere*):

“[Pentru scopul Secțiunii 4.03 din Contractul de Credit, vă asigurăm și vă garantăm că, la data prezentei Cereri de Tragere și la momentul la care Tragerea are loc, sumele acordate de BERD din Tranșa Unu nu vor fi folosite de către Împrumutat pentru a finanța: (i) mai mult de 30 % din valoarea fiecărui contract (exclusiv TVA) prevăzut în Rezumatul Contractelor atașat prezentei cereri și (ii) niciun contract de achiziții care a fost atribuit pe bază pe criteriile de naționalitate a ofertantului, țara de origine sau proveniența străină a conținutului bunurilor, astfel cum este prezentat în Rezumatul Atribuirii Contractului atașat la această cerere sau care a fost atribuit unui furnizor, antreprenor sau consultant sau unui sub-furnizor, sub-antreprenor sau sub-consultant inclus în lista BERD a persoanelor sau entităților neeligibile pentru atribuirea unui contract finanțat de către BERD sau a unei finanțări BERD, astfel cum această listă poate fi găsită pe site-ul web al BERD.] [*Notă de redactare: Prevederile din parantezele pătrate a se include numai în legătură cu tragerile din Tranșa Unu.*]”

(c) Anexa 3 (*Planul de Achiziții pentru Tranșa Unu*) la Contractul Inițial este înlocuită pe această cale în totalitate cu Anexa 3 (*Planul de Achiziții pentru Tranșa Unu*) care este prevăzută în Anexa 1 la acest Act Adițional.

## **COMPANIA AQUASERV S.A**

De către \_\_\_\_\_

Nume:

Funcție:

De către \_\_\_\_\_

Nume:

Funcție:

## **BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE**

De către \_\_\_\_\_

Nume:

Funcție:

## Anexa 1

### ANEXA 3 – PLANUL DE ACHIZIȚII PENTRU TRANȘA UNU

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
Nr	Cod	Descrierea Contractului	Valoarea Contractului in moneda Contractului (RON)	Valoarea Contractului in moneda Creditului (Euro)	Tipul de Contract	Metoda de Achizitie	Partea indicativa finantata de BERD in moneda Contractului (RON)	Partea indicativa finantata de BERD in moneda Creditului (Euro)	Partea indicativa finantata de BERD (pana la ***30 %)	Data semnării Contractului	Data finalizării Contractului
1	MS-Ser-01	Asistență Tehnică: Pregătirea Documentelor de Licitatie, publicitatea, supravegherea lucrărilor	22,780,085.00	5,135,044.63	Servicii	Licitatie restransa	2,822,817.01	636,314.19	12.3916%	30.08.2011	31.05.2018
2	MS-Ser-02	Auditul măsurii POS Mediu	45,832.00	10,331.36	Servicii	Licitatie deschisa	-	-	-	11.06.2014	31.05.2018
3	MS-TM-YB-01	Târgu Mureș – Reabilitarea Stației de tratare a apei uzate – linia de nămol;	27,986,521.79	6,308,669.99	Lucrari	Licitatie deschisa	3,467,977.83	781,745.15	12.3916%	19.04.2012	31.08.2015
4	MS-RG-YB-02	Reghin – Reabilitarea și extinderea pentru Tratare Terțiară;	22,962,317.12	5,176,123.06	Lucrari	Licitatie deschisa	2,845,398.51	641,404.47	12.3916%	28.03.2012	24.09.2015
5	MS-TA-YB-07	Târnăveni – Reabilitarea Stației de tratare a apei uzate;	20,266,600.00	4,568,459.49	Lucrari	Licitatie deschisa	2,511,356.02	566,105.23	12.3916%	20.06.2012	30.05.2015
6	MS-L&I-YB-08	Ludaș – Stație de tratare a apei uzate nouă și Iernut – reabilitarea Stației de tratare a apei uzate;	34,303,199.28	7,732,563.74	Lucrari	Licitatie deschisa	4,250,715.25	958,188.37	12.3916%	25.03.2013	19.11.2015
7	MS-MN-YB-03	Miercurea Nirajă – Captare și Stație de tratare a apei potabile;	9,368,045.93	2,111,727.59	Lucrari	Licitatie deschisa	1,160,850.80	261,676.84	12.3916%	12.08.2014	10.04.2016
8	MS-SG&CS-04	Sighișoara și Cristuru Secuiesc – Reabilitarea Stațiilor de tratare a apei potabile;	26,086,206.00	5,880,304.31	Lucrari	Licitatie deschisa	3,232,498.31	728,663.79	12.3916%	19.06.2013	31.08.2015
9	MS-TA-YB-05	Târnăveni – Reabilitarea Stației de tratare a apei potabile;	17,488,533.81	3,942,232.95	Lucrari	Licitatie deschisa	2,167,109.16	488,505.74	12.3916%	28.02.2013	30.09.2015
10	MS-L&I-YB-06	Ludaș și Iernut – Reabilitarea Stațiilor de tratare a apei potabile;	21,770,251.79	4,907,409.90	Lucrari	Licitatie deschisa	2,697,682.54	608,106.61	12.3916%	12.09.2012	31.08.2015
11	MS-VS-RB-01	Voiniceni-Sârnașu conducta principală - reabilitarea conductei principale, stații de pompare și bazine de apă;	37,049,357.70	8,351,597.70	Lucrari	Licitatie deschisa	4,591,008.21	1,034,896.58	12.3916%	19.09.2014	19.05.2016
12	MS-TM-RB-02	Târgu Mureș – Reabilitarea/extinderea sistemului de furnizare a apei și a sistemului de canalizare, stații de pompare, stația de pompare a apei uzate, conducte de deversare, sistem SCADA	48,271,877.32	10,881,357.31	Lucrari	Licitatie deschisa	5,981,657.94	1,348,374.27	12.3916%	23.05.2014	26.03.2016



13	MS-SG&CS-RB-03	Sighișoara/Cristuru Secuiesc – Reabilitarea conductei principale, extinderea sistemului de distribuție a apei și de canalizare, stația de pompare, stația de pompare a apei uzate și conducte de deversare	19,472,365.53	4,389,424.63	Lucrari	Licitatie deschisa	2,412,937.64	543,919.94	12.3916%	17.07.2014	03.03.2016
14	MS-B&P-RB-04	Band - Panet – Conductă principală nouă, stație de pompare, bazin de apă	11,087,009.01	2,499,213.07	Lucrari	Licitatie deschisa	1,373,857.82	309,692.49	12.3916%	18.08.2014	23.10.2015
15	MS-RG-RB-05	Reghin – Extinderea sistemului de canalizare, stații de pompare a apei uzate și conducte de deversare	10,375,041.14	2,338,722.59	Lucrari	Licitatie deschisa	1,285,633.61	289,805.15	12.3916%	12.09.2013	05.06.2015
16	MS-VN-RB-06	Valea Nirajului – Conductă principală nouă	17,692,757.88	3,988,268.76	Lucrari	Licitatie deschisa	2,192,415.78	494,210.31	12.3916%	04.06.2013	02.04.2015
17	MS-TA-RB-07	Târnăveni – Extinderea sistemului de canalizare, stații de pompare a apei uzate și conducte de deversare	7,813,252.59	1,761,248.95	Lucrari	Licitatie deschisa	968,186.99	218,246.92	12.3916%	16.05.2014	11.09.2015
18	MS-L&I-RB-08	Luduş/Temut – Reabilitarea/extinderea sistemului de furnizare a apei și a sistemului de canalizare, stații de pompare, stația de pompare a apei uzate și conducte de deversare	26,538,568.82	5,982,275.10	Lucrari	Licitatie deschisa	3,288,553.29	741,299.60	12.3916%	13.12.2013	07.10.2015
19	MS-DOT-01	Cumparare echipament pentru extinderea si reabilitarea sistemelor de apa si canalizare in judetul Mures Lot 1- Detector scurgeri laborator mobil - 1 buc.	550,000.00	123,979.98	Bunuri	Licitatie deschisa	68,153.78	15,363.10	12.3916%	14.07.2015	28.09.2015
20	MS-DOT-01	Cumparare echipament pentru extinderea si reabilitarea sistemelor de apa si canalizare in judetul Mures Lot 2 - Autocamioane combinate de capacitate mica - 3 buc.	1,210,000.00	272,755.96	Bunuri	Licitatie deschisa	149,938.37	33,798.83	12.3916%	15.07.2015	31.12.2015
21	MS-DOT-01	Cumparare echipament pentru extinderea si reabilitarea sistemelor de apa si canalizare in judetul Mures Lot 3- Curatator canal colector capacitate mare - 1 buc.	526,900.00	118,772.82	Bunuri	Licitatie deschisa	65,291.33	14,717.85	12.3916%	14.07.2015	31.12.2015
22	MS-DOT-01	Cumparare echipament pentru extinderea si reabilitarea sistemelor de apa si canalizare in judetul Mures Lot 4- Statie de receptie deseuri/namol golita - 7 buc.	1,547,900.00	348,924.76	Bunuri	Licitatie deschisa	191,809.58	43,237.36	12.3916%	15.07.2015	21.10.2015

23	MS-DOT-01	Cumparare echipament pentru extinderea si reabilitarea sistemelor de apa si canalizare in judetul Mures Lot 5- laborator mobil de inspectie video - 2 buc.	781,130.00	176,080.88	Bunuri	Licitatie deschisa	96,794.51	21,819.24	12.3916%	14.07.2015	31.12.2015
24	MS-DOT-01	Cumparare echipament pentru extinderea si reabilitarea sistemelor de apa si canalizare in judetul Mures Lot 6- Incarcator frontal - 7 buc.	1,349,900.00	304,291.96	Bunuri	Licitatie deschisa	167,274.20	37,706.64	12.3916%	14.07.2015	14.11.2015
25	MS-DOT-01	Cumparare echipament pentru extinderea si reabilitarea sistemelor de apa si canalizare in judetul Mures Lot 8 – Esantionare Testare Automata - 7 buc.	336,587.00	75,872.82	Bunuri	Licitatie deschisa	41,708.53	9,401.86	12.3916%	06.08.2015	06.10.2015
26	MS-DOT-02	Modernizarea aparatelor de masura a apei	22,296,524.00	5,026,041.21	Bunuri	Licitatie deschisa	2,762,863.01	622,799.47	12.3915%	14.07.2015	31.12.2015
27	MS-SER-05	Audital anual al Proiectului*	82,495.00	18,595.87	Servicii	Achizitie directa	-	-	-	01.09.2015	31.01.2016
<b>Finantare BERD sub-total</b>			<b>410,039,258.71</b>	<b>92,430,291.39</b>			<b>50,794,490.02</b>	<b>11,450,000.00</b>	<b>12.3877%</b>		
Alte costuri (****taxe, impozite, permise, salarii pentru UIP, etc.)			21,218,986.26	4,783,144.64							
<b>Grant total EUR[1]</b>			<b>431,258,244.97</b>	<b>97,213,436.03</b>			<b>50,794,490.02</b>	<b>11,450,000.00</b>	<b>11.7782%</b>		
Suma aprobata in SOP initial			467,065,003.00	105,284,929.22							
Economii			35,806,758.03	8,071,493.19							

\* Contract nesemnat, valoarea contractului este estimata

Note: \*\* Rata de schimb valutar publicata de Banca Nationala a Romaniei la data de 20 august 2015

4.4362 RON/Euro

\*\*\* Aceasta reflecta nivelul maxim al co-finantarii care este permis in cadrul R2CF